

Interview with Boris Pydryi, Bolshovtsy (IF_Bilshivtsy_09_Boris)

Name: Boris Ilyich Pydryi

Code: IF_Bilshivtsy_09_Boris

Born: 1931

Gender: Male

Nationality: Ukrainian

Profession: Teacher

Length: 36:50

Date: Wednesday, August 26, 2009

Transcription:

IF_Bilshivtsy_09_Boris

ДАТА: 26 августа 2009

МЕСТО: Більшівці, Галичский район, ИФ область

Инф. Борис Ильич Пидрий 1931(?) г.р., местный. Бывший солдат, работал учителем физкультуры и начальной военной подготовки

Инф 1: директор дома культуры, перестроенного из [синагоги](#)

Соб. В. Левин

00

Инф. Синогоги было две.

Соб. Две, а где [вторая](#) стояла?

Инф. А вторая рядом, фундамент еще сохранился, они достроили впереди а это все

Соб. Вот это достроенная часть?

Инф. Да. Вот это достроенная, а это вот все синагога была. И сцена там.

Соб. А сцена там была.

Инф. Вот там может метра три - четыре. [Вторая синагога](#) была здесь, тут даже остался еще фундамент. Вот так рядом-рядом она занимала место.

Соб. Она была больше или меньше, чем [эта](#)?

Инф. Две одинаковые. Одинаковые были, да. Я заходил туда.

Соб. А что там внутри было?

Инф. Внутри было.

01

Инф. Внутри, когда это, это в сороковом - тридцать девятом году я заходил [информант имеет в виду, что заходил после убийства всех евреев в 1942], значит, пусто, еще это ничего не было, чисто, ну, были такие большие книги пятьдесят - восемьдесят сантиметров, все на коже, все на коже. Посмотрел никаких сгибов (?) ничего по писанию и обратно положил. Дружно жили, вообще-то.

Соб. А когда разрушили эту [вторую синагогу](#)?

Инф. Ее разрушили уже при роздзянской, при советской власти. Ее разрушили и достроили вот это. Понимаете? [смеется] Завода еще не было кирпичного, так и с костела были постройки такие же, дом построили тут один, а разбирали прямо тут и сюда.

Соб. А росписи в них были? Малярства?

Инф. Да.

Соб. А что было нарисовано?

Инф. Я так не помню. Ну, шалаш что-ли, еще что-то там.

Соб. А где вообще был какой-то еврейский район? Где евреи жили?

Инф. Скажу, скажу, значит так. Еще в центре был, они построили при советской власти, значит, тут в центре был, с той стороны почты, где вы проезжали тоже, ну, рядом все торгаши, все торговали, в два ряда, возле школы район, но самый больший район был возле бани вот тут. Но там осталось всего один, два, два дома с этой стороны.

Соб. Около бани?

Инф. Угу.

Соб. А баня это еврейская?

Инф. Не.

Соб. Общая.

Инф. Общая, общая, да, общая. Ну, они чем занимались, были, лошадьми, особенно были евреи, которые имели лошадь. Поезд останавливался там на переезде, как вы сюда приехали, там на этом переезде станция была. И вот они все, фиякры, называлось, фиякры. Розумеете меня?

Соб. Розумею.

Инф. По-польски тоже розумеете?

Соб. По-польски тоже розумею, только не говорю

Инф. Не говорю. Но понимаю, я тоже, если бы я общался, например, но я уже сколько рокив, считай уже.

04

Соб. А Вы с какого года?

Инф [смеется] с моего года уже нет. В 38 - 39 я пошел в первый класс в польский. Мой район, я за костелом жил. Там все поляки жили и евреи, правда, были. Ну, фамилий было, может быть, ну, я помню всех. Ну, девочки красивые были, очень красивые, а пацаны так, а мы с ними игрались, ну так, воображали. Четыре фамилии жило на нашей улице, а остальные, то все поляки, украинцев было всего три. Понимаешь? А почему? Потому что мой дед, например, имел небольшой участок земли к речке от дороги, а когда первая это война окончилась шестнадцатый или восемнадцатый год, я не помню,

05

и Польша заняла это. И поскольку он считал, что сельсовет - это надо с молотка продовать, и мой отец поставил, я не помню, что-то около ста злотых, а зам. начальника полиции, такой Сумеш Феликс, поляк, поставил на 5 злотых больше. Но отец не знал сколько он поставил, а он не знал сколько отец поставил. Ну, а там с молотка, там 90, 95, 100 даю и так дальше, отец все - денег больше нет. И он там половину отобрали, да. Ну, мой отец немного был такой немного куркуль (?), имел и лошади пару и такие главы

06

или как их называли, такие медленно

Соб. Быки?

Инф. Быки, да. Это он на церкву возил камень. Записано есть там, а жида нормально, дружно, я бы сказал.

Соб. В школу, в школу Вы с одну ходили вместе со всеми?

Инф. В эту, в эту, да.

Соб. А Вы помните кого-то из евреев своих соучеников?

Инф. Своих соучеников, ну, у нас, щас, щас, щас, я напому себе, ну, соседи жили [Плейшер](#). Плейшер был, имел или три или четыре дочки и одного сына. Гусьми торговал, у него там недалеко от нас, сосед, кстати. Но наискосок, на одной улице так.

07

вот, и там клетки такие, и все время: га-га-га, га-га-га, га-га-га. Ну, и заготовку этим и пополнял. Этот также еврейский, там был ресторан.

Соб. В этом доме?

Инф. Да. Вот я хочу вспомнить его фамилию и никак не могу. Так ээ, Плейшер, ууу, вот позабывал, вот если бы сестра была возле меня, нас двое осталось, потому что уже отца нет, матери нет, старшего брата нет, среднего брата нет. Только я с сестрой. Мы вот так встретимся, поболтаем, а приезжали тут были, у нас сколько два или три человека, что спасли евреев. И мы сами вышли, были на поле

08

Если хочешь посмотреть в середине, то как раз директор.

Соб. Ага. А вот Вы начали говорить, что на поле вышли.

Инф. Ну, и уже надо было идти на обед, понимаешь. Отец был, мать и я. [обращается к директору, чтобы посмотреть синагогу внутри] и задело концом, а знаешь, что такое серп?

Соб. Да, конечно.

Инф. Серп и молот [смеется]

Соб. Конечно

Инф. Ну, она потянула, там люк, значит, прощайте там, значит, сохрани.

09

У нас там, скажем, на обед было ну, хлеб, фасоль варенная и капуста такая. Ну, так. Простая еда. Мы им дали, они так благодарили, но они нам не поверили, мы на второй день пришли, уже не вышли, а их было трое. Мужики, все мужики.

Соб. А где расстреляли всех?

Инф. А на кладбище рядом.

Соб. На кладбище на еврейском?

Инф. На еврейском. Там камни еще сохранились некоторые, есть еще, но забрали тоже.

Соб. На фундамент?

Инф. На фундамент. Так что вот такие дела. Было веселее, было много народа.

Соб. А сейчас у вас пусто так.

Инф. Ну, сейчас ну шооо, половина народа на заработках, здоровье губит, я бы тоже поехал, но мне уже разве на кладбище.

Соб. Ну, еще рано.

Инф. Дай Бог, дай Бог.

10

[открывает дверь] там зал синагоги, где я был, сейчас я включу свет, но они балкон достроили и сцену.

Соб. А в синагоге был балкон?

Инф. Нет.

Соб. А где женщины сидели?

11.

Инф. А это я уже не знаю, я не был, когда церемонии там проводились, я не был. А балкон строили уже наши инженеры. Пол, конечно, был раньше, книги все были там. Сцены не было, а сцену достроили и вот это достроили.

Соб. Понятно, сейчас тогда сфотографирую.

[нрзб]

Соб. А праздники Вы помните какие-нибудь еврейские?

Инф. Праздники еврейские - каждая суббота, это обязательно. Меня просили в субботу приходить утром, печь разжигать, где близко я успевал, а дальше

12.

все хотели, но не получалось.

Соб. А давали за это что-нибудь?

Инф. Так, так, грошей на конфеты, скажем. И больше даже. Паца. Знаешь, что такое паца?

Соб. Нет, нет.

Инф. Понимаешь?

Соб. Нет.

Инф. Ну, печет такие

Соб. А!

Инф 1. Наподобие пиццы.

Инф. Наподобие пиццы, пекут такие круглые, но она такая белая с такими дырками, ну сухая она, тесто, но приятно, достаточно приятно, да.

Инф 1. Поляки, поляки пласту (?)

Инф. Не, не, то не пластик

Инф 1. Не, не, то не пластик.

Инф. Я сейчас не хочу не по-польски, не по-русски.

Инф 1. По-украински говоришь

Инф По-украински

13.

Инф. А вот праздник был для всех, для всех. Я буду по-украински?

Соб. Да, конечно.

Инф. То до вси нас называется середина лето. Лето знаешь?

Соб. Да, конечно.

Инф. 20, 19, 24 ээ вытня (?), вытня

Инф 1. 16

Инф. 16? 16 вытня - это среда. Да, 16 - это один день, пришел до осени больше, это вроде поляки обосновали такой праздник. И вин назывался Скапиш. А скапиш обозначает вин ягда, что скап, скап.

Инф 1. Вин неправда.

Инф. Як не правда?

Инф 1. Не.

Инф. Скапиш

Инф 1. Скапиш - скапьерно (?)

Инф. Записано осенью, уже нема литературы

14

Инф 1. Поляки, я был в Польше, поляки тоже, а то есть свято Скаперно, то Божа Матерь платье, ее платье, Божей Матери платье, тепрь в интернете [смеется] То е платье Божей Матери.

Инф. Я не буду спорить

Инф 1. А то так мы и не знали.

Инф. Поляки е поляки

Инф 1. Я был в Польше скики разив

Инф Мы не знали, поляки были тут

Инф 1. Мы не знали. Девчата мои молоди теперь по интернету нашли.

Инф. Так вот в таки день видправлялось тут, в церкви правилось и в костеле. А то на время

назначено першу годину, то на други годину, все заходили, мали свою, ну, одержу

15.

свои церковни хорунжи, у нас называлось. И поляки мают хорунжи, у них по-другому называлось, и они напротив примерно один час сходились, с костелу шли, из церкви и вот евреи шли. И на цему переезде, где с Вами застримучь (?) [перекресток в центре местечка, там я спросил его, где находится синагога], вот на этом переезде кланялись, пидходили, там словесно с душею, с любовью и братались, братались. С той церемонией расходились, те повертали до сэбе, а ти повертали до сэбе. И дальше гулянье, молитва. И праздник был Заганье для всех. Заганье для всех.

16.

Инф 1. В данный час они называются полонники, ходят до нас.

Соб. В костел?

Инф 1. Полонники и они мают тыждень тут, видбыват тут концерты, с Польши приезжают, с [Коломыи](#) тут

Инф. З Львова приезжают, с [Франкивска](#), с Тернопольщины, ну видвечают все, что колысь было.

Инф 1. Свято, теперь полонники. Они идут пишком, у нас есть зарваница греко-католицка церковь

Инф. Они тут хочут видячивись с молитвами то шо робили деды, отцы, они хочут то продолжити.

Соб. А католики сегодня тут есть?

Инф 1. Мало.

17.

Инф. Католики, католики, чистых католиков нема.

Инф 1. Чистых нема.

Инф. А е

Инф 1. А так ходют до костелу.

Инф. Ходют, ходют, мэне тоже, ми дидо по мами Хмилярский был поляк. Он с хмельничины, понимаешь. А маме было висим систер, мама была девята, батько мал только систру, мий батько, ну и дед, а перши рик (?). 16 рик - 15 россияне тут были на горе, а австрийцы там в том леску такие как пахоты (?), ну и россияне же втикали

18.

царска армия. Ну, и деда пришли на подвирье и заставляли деда кони давать: «Кони давай!» Как кони, а хлиб на кони давати, а он говорит: « Не дам». И дидо не хотел давати, здруг не так, они в Молдавии - Тирасполь! Вот! И вернется на завтра был уже дома. Воне як его взяли, не тики, что до Тирасполя, а до Одессы, привез в Одессу, а там они на корабли, куда еще, ну и тато запытался с кеми переспать, яка судьба. Я вот тут хочу почеркнути. И нашоу батька затем директора цукерковой фабрики, ну как сказать цукерки, цукерки...

Соб. Я понимаю.

19

Инф. Я мама тоже процувала на цукерковой фабрике и так они там сошлись нашли и там старший брат родиўся, там в Одессе в 18 роки, они там жили пару рокиў. А я здесь родиўся. [смеется] Ну, а батко не хотел, а дидо приказывал, чтоб приехали, батька приехал сюды, а тут писле войны траншеи всякие, засылати требовали. Мама тоже сюда приехала, трошко заможне с куркульской фамилией была, их було 10. Перший сын был до Америки втик, понимаешь? В Америку втик, девять сестер было

20

а потом пид Волочиск стал кордон. А моя мать тут, мою мать мне называли «московиха», мою мать - «москвоиха». А яка она московиха, если она с Хмельницкой области? Село Новый Узучин, Базалийский район, я там был, все знаю. [рассказывает про семью]

21.

[рассказывает про семью, про себя, про ссылку родителей в Казахстан]

22.

[рассказывает про семью]

Инф. На кладбище не хотите?

Соб. Хотем.

Инф. Сами доедите?

Соб. Не, объясните нам.

23.

Инф. Ты выедешь

Инф 1. Куда? На цвинтар?

Соб. На цвинтер.

Инф. На окопысько. Треба ехати коло ксендза.

Соб. Объясните, мы доедем

Инф 1. Это не далеко.

Соб. Недалеко? А как идти надо?

Инф 1. По прямо.

Инф. Это на гори, на гори там. Подите на гору.

Соб. А как Вас зовут?

Инф. Меня Борис.

Соб. Очень приятно, Володя.

Инф. А Вы где проживаете?

Соб. В Израиле.

[про Израиль]

24.

Инф 1. Таки идете прямо, пока е будинки, будинки заканчиваются налево е цвинтар.

Инф. Кладбище.

Инф 1. Токо пара могил, так нема е

Инф. Позабирали, каменяки еше стоят.

Инф 1. Налево, как бы звидце, на горке и все. [про дорогу] Кончаются будинки прямо там е.

Соб. Хорошо, спасибо. Сейчас я еше сфотографирую с этой стороны. А вот эти окна так они и были у синагоги?

Инф. Не, то добудованы.

25

Соб. Тоже добудованы?

Инф 1. Не, не.

Соб. Окна?

Инф 1. Так е було, так було синагога, так. То уже была синагога, викна добудованы, а о була синагога. Тильки добудована вот пролет, вот звидце, то добудовано и то, а середина. А там была школа, я не знаю Борис Ильич.

Инф. Вроде синагога.

Инф 1. То школа или чего, я не помьятаю. Я помятаю фундамент тики.

Инф. Я не сказал як в школе.

Соб. Да.

Инф. Значит, в школе учились поляки, украинцы и евреи, урок религии полики до костела, украинцы лишились тут, а евреи в синагогу. Дома батька нас. Вот так.

Соб. Понятно, ладно, спасибо. Здоровья Вам.

Инф. Тебе тоже.

Инф 1. До побаченья.

Соб. До побаченья.

[про дорогу на кладбище]

26

Соб. А расстреливали тоже там на кладбище?

Инф. Да.

Соб. А в каком году?

Инф. Не всех, в 42 году всюду были намалеваны зирки.

Соб. Ну, знаешь?

Инф. На каждом еврейском будинки це було намалевано. Потом их зибрали всих вот тут в центре, вот тут по правой стороне, як ты въезжал, костел на гори, а тут по при дороге стоит та знаешь, якась статуэтка, скажем

27.

то на ти всей площадь собрали евреев, ну немцы, зробыли. Початку забрали старших, вин помогали, вин не знали. И их там зобрали, а потом их всих на [Рогатын](#), в пешом порядке чую?

Соб. А тут кого убивали?

Инф. А тут тильки повтикали, то украинская полиция, (смеется) то нема че скривати, дуже правильно..., я забыл, Ющенко там был, его там Трошки..., это ясно, что украинцы - участники, я сам бачив.

28.

Вот тут я бачу: жинко, детина был на руках, а пацан рядом. И там расстреливали, и там была яма.

Соб. А где там яма на кладбище?

Инф. На кладбище уже так ровно, но там я не ходил не дивился, но шо я пацан был, пришел, я маме рассказал, а она: «Ни ийде, ни ийде, не дивись на таки». Така политика была. Так что Вы там побачьте (?), там на каждом каменье было не так, а вси были лежачьи и надпись, и надписи богато.

29.

но позабирали богато на фундаменты, все понешься, Культуру делали и все. [дорога на кладбище, прощаются] хотел что-нибудь по-еврейски сказать

Соб. А Вы помните что-нибудь по-еврейски?

Инф. Ну, я вообще, вообще не помню, понимаешь, я прослужил в армии сколько в Белоруссии, а тут я с поляками общался, с евреями общался. [прощаются]

30.

[про Израиль] я тут встречал красивых хлопцев-евреев, а девчатки были такие красивые кучерявые, а я был пацан. Но позабувался.

31.

может рокив двадцать ше приезжал, трошко кто живы, кто сохранили ну тут, подарки, чи видяче. А так нема, поляки приезжают, а вот звашей стороны ридко, ридко. [объясняет, где живет]

32 - 36.

[Про работу, службу в армии, учебу в Белоруссии, про здоровье]

English translation of transription:

not yet

Description:

On Jews in [Bolshivtsy](#), their synagogues etc.

Life under the Polish rule.

Poles, Jews and Ukrainians in Bolshivtsy.

The Holocaust in Bolshivtsy.

Interviewer: Vladimir Levin

Community: [Bolshovtsy](#)

- [Home](#)
- [Site map](#)
- [About us](#)
- [Contact](#)

Site design by Tactile Studio

Sergata [Software Development](#)

Source URL: <http://jgaliciabukovina.net/node/111825>